



2011



O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

Publicação: Associação de Intercâmbio Internacional de Iga e Prefeitura de Iga
ポルトガル語版情報紙 伊賀市・伊賀市国際交流協会出版

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações.
この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

No. 114

VAMOS NOS PROTEGER DOS TERREMOTOS!

地震から身を守ろう!

Em 11 de março (sex), houve um terremoto no Nordeste do Japão.

Nossas sinceras condolências, às vítimas da catástrofe.

Informe-se com notícias corretas, transmitidas pela televisão e rádio. Quando não compreender corretamente o noticiário, não tente deduzi-lo. Pergunte à alguma pessoa compreenda a língua japonesa e confirme a notícia. Não vamos nos desesperar com notícias incorretas.

Na Home Page NHK WORLD, é possível obter informações em 17 idiomas.

NHK WORLD <http://www3.nhk.or.jp/nhkworld/index.html>

Para informações sobre a província de Mie, a homepage BOSAIMIE, divulga notícias sobre terremotos e também, sobre tempestades(taifu)

BOSAIMIE <http://www.bosaimie.jp/>

Na ocorrência de um desastre, não se desespere com informações incorretas. Confirme a fonte de origem da notícia e mantenha-se calmo. Obtenha informações de vários idiomas, consulte o site da Earthquake

EARTHQUAKE INFORMATION <http://eqinfoj.net/>

Deixe preparado alguns itens de emergência, para aproximadamente 3 dias, para casos de desastres.

- objetos de valor: dinheiro (para ligações telefônicas, moedas de 10 yens) caderneta do banco, carimbo e deixe anotado o número de documentos importantes
- alimentos, etc: água potável (média de 3 litros por pessoa por dia), alimentos (pães secos, enlatados, alimentos preparados e embalados à vácuo), faca, abridor de latas
- roupas, etc: roupas, toalhas, cobertores, sacos de dormir, roupas íntimas, casacos
- objetos de uso diário: como luvas (de algodão), lenços de papel, velas, fósforos e isqueiros, cordas, lanternas, rádio, absorvente higienico, sabonete, pasta dental, etc
- medidas de segurança: capacete, gorro acolchoado usado para prevenção de desastres, caixa de primeiros socorros, remédio de uso frequente, sapatos com solados grossos
- objetos úteis: lenços umedecidos, máscaras descartáveis, sacos plásticos, filtro de água portátil, filme plástico saran wrap, talheres, aquecedor de bolso (kairo)



東北地方太平洋沖地震に伴う義援金および救援物資について

ARRECAÇÃO DE FUNDOS E DONATIVOS PARA AS VÍTIMAS DO TERREMOTO OCORRIDO NO NORDESTE DO JAPÃO

Fundos:

As caixas de coleta para a doação de dinheiro para as vítimas do terremoto, estão expostas na prefeitura, sub-prefeituras e nos centros comunitários dos bairros, das 8:30 às 17:00 hs. As doações serão destinadas às vítimas do terremoto, através da Cruz Vermelha. Pedimos para tomar cuidado com falsos arrecadadores de dinheiro.

Donativos:

A prefeitura agradece pelas doações de objetos para as vítimas do terremoto.

O governo da província de Mie pede a suspensão temporária da coleta de objetos. As doações foram recebidas até o dia 03 de Abril às 17:00 horas.

Dependendo da necessidade, reiniciaremos a coleta, nesta ocasião pedimos a colaboração.

い が し じんこう
伊賀市の人口

População da Cidade de Iga (final de Fevereiro / 2011)
Total: 99.903 habitantes, incluindo 4.777 estrangeiros (4.78%)

Pedimos a colaboração na separação correta do lixo

容器包装プラスチックの正しい分別にご協力ください

Em julho de 2010, iniciou-se o período experimental da separação das embalagens plásticas, porém, está ocorrendo a mistura frequente dos lixos queimáveis, volumosos queimáveis, metais.

Em abril de 2011, iniciará formalmente, a separação das embalagens plásticas, e pedimos o cuidado para não ocorrer o equívoco de misturar o lixo. Utilize o Guia de Separação dos Lixos e Recursos, distribuídos pela prefeitura.



A partir de 1º de abril, as pilhas deverão ser jogadas no mesmo dia de vidros e porcelanas

Informações: Seisou Jigyō Ka tel: 20-1050 ou 20-9272

AJUDA FINANCEIRA NAS DESPESAS ESCOLARES

就学援助制度

As famílias que tem dificuldades para pagar as despesas da escola primária ou ginásial podem receber ajuda da Secretaria Municipal da Educação (Shuugaku enjō). A ajuda pagará uma parte das despesas dos materiais escolares e da merenda escolar.

As inscrições devem ser realizadas anualmente, mesmo em casos de continuidade. Este benefício poderá ser usufruído pelos pais ou responsáveis de estudantes do primário e ginásio.

Haverá avaliação do rendimento anual deduzido (shotoku seiguen).

As famílias que recebem seikatsu hogo (ajuda para sobrevivência), não podem usufruir deste benefício.

Os requerimentos devem ser entregues na própria escola

Data do pagamento: Julho, Dezembro, Março

Maiores informações: Na prefeitura, Kyōiku iin kai, Gakkō kyōiku ka TEL 22-9677 ou na própria escola.

Despesas a pagar	Escola primária	Escola ginásial
Despesas para material escolar	11.100 yens	21.700 yens
Despesas escolares (outras séries)	2.170 yens	2.170 yens
Despesas escolares (novos alunos da 1ª série)	19.900 yens	22.900 yens
Atividades extra-escolares (sem pernoite)	1.510 yens	2.180 yens
Despesas com merenda escolar	34.500 yens	39.500 yens
Despesas com transporte	Acima de 4 km, será pago	Acima de 6 km, será pago
Despesas com viagem da escola	Valor total utilizado	
Atividades extra-escolares (com pernoite) (transporte e ingressos)	Até 3.470 yens	Até 5.840 yens
Despesas médico-hospitalares Obs.: Somente tratamentos determinados	Será pago 30% dos gastos (porcentagem que deve ser paga pelo segurado do seguro de saúde)	

Valor previsto por aluno, para o ano letivo 2011.



NINJA FESTA 2011

伊賀上野忍者フェスタ2011

a cidade estará em festa no período de 1 de Abril até 5 de Maio



Venha se transformar em ninja e passear pela cidade dos ninjas.

Aproveite para participar também dos sete ninja doujos (academia de artes marciais ninja) e sinta-se um autêntico ninja. Somente sábados, domingos e feriados.

Haverá muita diversão! **Veja como se divertir:** - Se transforme em ninja em um dos pontos de troca de roupa,

- brinque nas academias ninjas espalhadas pela cidade, - procure os bonecos ninjas escondidos pela cidade e concorra a vários prêmios.

Maiores Informações: Seção Shoukou Kankou Ka TEL 43-2309



Apartamentos do Estado

Período de inscrição: de 1 à 30 de Abril de 2011. 県営住宅の申し込み

Qualificação para se inscrever:

1 - Estar domiciliado ou trabalhando na província de Mie.

2 - Estar em dificuldade quanto à moradia.

3 - Tem familiares que vai morar junto.

- Poderá ser feita por noivos desde que registre o casamento no prazo de 3 meses após a data da ocupação.

- Poderá ser feita por companheiros, desde que conste no registro de residência como casal em convivência marital.

4 - Os rendimentos familiares devem estar dentro do padrão estabelecido pela lei da Habitação Pública.

5 - Se já morou em habitação pública, não deve ter dívidas de aluguel, estacionamento, condomínio, etc

6 - Não pode estar com o imposto regional em atraso.

7 - Deve providenciar 2 fiadores qualificados.

Obs.: Família composta por mãe e filho, família com idosos, família com deficientes são considerados ocupantes preferenciais e receberão tratamento especial, no sorteio. (Todos necessitam documentos comprobatórios).

Os não contemplados por 3 vezes, podem requerer o tratamento favorável. Leia o manual de inscrição.

Adquira o formulário e o manual, no prédio do estado (ken chousha) ou na prefeitura (seção kenchiku ka).





Exame e consultas sobre a saúde da criança de Abril de 2011

4月のあかちゃんのけんしん



CONSULTAS	DATA	HORÁRIO	LOCAL DO EXAME
Crianças de 1 ano e meio	5 de abril (ter)	13:30 ~ 14:30	Iga Ishi Kaikan (em frente à delegacia)
Crianças de 3 anos e meio	7 de abril (qui)	13:30 ~ 14:30	
	21 de abril (qui)	13:30 ~ 14:30	

Exame biométrico, consulta de clínica geral e odontológica, orientação sobre dentes, sobre o desenvolvimento físico e psicológico, etc.
Será enviado aviso, para as crianças na faixa etária.
Os exames são gratuitos. Precisa levar, sem falta, a Cademeta de Saúde Maternidade (*BOSHITECHO*)

ACRÉSCIMO DE EXAME NAS CONSULTAS DE PRÉ-NATAL

妊婦健診 検査項目追加



A partir de 1º de abril de 2011, foi acrescentado o exame de clamídia, no pré-natal das gestantes.

Consulte-se com o seu médico (somente dentro da província de Mie). As pessoas que se consultam fora da província de Mie, devem se consultar na prefeitura, na seção Kenkou Suishin Ka, tel: 22-9653

Recrutamento de Integrantes para o Conselho dos Estrangeiros Residentes em Iga 伊賀市外国人住民協議会委員募集

Gostaria de ajudar a planejar projetos para uma boa convivência entre estrangeiros e japoneses? Candidate-se para fazer parte do Conselho Gaikokujin Juumin Kyougui Kai. O Gaikokujin Juumin Kyougui Kai é um grupo formado por 15 pessoas (13 de nacionalidade estrangeira e 2 de nacionalidade japonesa).

Crítérios para inscrição: Ter mais de 20 anos; Morar em Iga por mais de 1 ano e ter registro de estrangeiro (Gaikokujin Touroku) ou registro de residência (Juumin Touroku); Compreender e falar a língua japonesa

Período de mandato: 2 anos

Reuniões: 3 vezes ao ano (aos domingos, com duração de 2 horas)

Os interessados deverão se candidatar na prefeitura, até 28 de abril, na seção Shimin Seikatsu Ka ou nas sub prefeituras. Informações: Seção Shimin Seikatsu Ka tel: 22-9702



Informativo sobre as vacinas preventivas do ano 2011

平成 23 年度 予防接種のお知らせ

		IDADE RECOMENDADA	DOSES	OBSERVAÇÕES
BCG		Até completar 6 meses	01	Previne contra a tuberculose. Cuidado! Período de vacinação curto.
Pólio		A partir de 3 meses até 7 anos e meio incompletos	02	Aplicar 2 doses, após 3 meses de idade até 1 ano e meio, intervalo de 41 dias ou mais entre as vacinas. Possibilidade de aplicar no período de 1 ano. Dia da vacinação, consulte o médico.
Tríplice (DPT: Difteria, tétano e coqueluche)	1ª fase	A partir de 3 meses até 7 anos e meio incompletos	03	Aplicar 3 doses, após 3 meses de idade até 1 ano e meio, intervalo de 20 até 56 dias entre as vacinas.
	Reforço	Depois que aplicar as primeiras doses, abrir um intervalo de 1 ano à 1 ano e meio(até 7 anos e meio incompletos)	01	
Sarampo e Rubéola Misturadas (MR)	1ª fase	A partir de 1 ano até 2 anos incompletos	01	Aplicar logo que a criança cumprir 1 ano
	2ª fase	Crianças nascidas no período: 02.04.2005 à 01.04.2006	01	
	3ª fase	Crianças nascidas no período: 02.04.1998 à 01.04.1999	01	
	4ª fase	Crianças nascidas no período: 02.04.1993 à 01.04.1994	01	
Dúplice (DT: Difteria e tétano)		Crianças nascidas no período: 02.04.1999 à 01.04.2000	01	Haverá comunicado da vacina por hagaki. Aplicar o mais rápido possível. (Quando for aplicar a vacina, levar o hagaki)
Encefalite Japonesa (Nihon Nouen)	1ª fase	A partir de 3 anos até 7 anos e meio incompletos	02	Será aplicada vacina com nova fórmula.
	1ª fase Reforço	1 ano após a aplicação das primeiras doses(até 7 anos e meio incompletos)	01	As pessoas que não puderam aplicar a vacina no período indicado porque a vacinação obrigatória estava suspensa, informem-se na prefeitura
	2ª fase	A partir de 9 anos até 13 anos	01	

Informações: Na prefeitura, seção Kenkou Suishin ka TEL: 22-9653

AJUDA FINANCEIRA PARA TAXI OU GASOLINA PARA PORTADORES DE DEFICIÊNCIA GRAVES(Criança ou Adulto)

重度障害児(者)タクシー等利用料金・自動車等燃料費助成

Há uma ajuda financeira para portadores de deficiência para despesas com taxi ou gasolina para carro ou moto 50 cc, para retornos hospitalares ou participação de ativa na sociedade.

O benefício pode ser utilizado por pessoas portadoras da carteira de deficiência Shintai Shougaiha Categoria 1 ou 2, Ryouiku techou A1 ou A2, Seishin Shougai Categoria 1.

Benefício: Cupom para taxi ou cupom para gasolina para carro 7,200 yens por ano

Cupom para gasolina de moto 50 cc 23,600 por ano

Documentos para solicitação: Carteira de deficiente, inkan (No caso de cupom para gasolina, trazer a carteira de motorista e algum documento do veículo como Shake sho)

Informações e solicitação: Na prefeitura, seção Shougai Fukushi ka TEL 22-9656

CONSULTAS PARA ESTRANGEIROS

(外国人のための相談)



Gostaria de fazer consultas sobre trabalho, escola, hospitais, aposentadoria, educação, cotidiano, imposto, visto, etc.?

DATA E HORA : Segunda à Sexta, das 9:00 às 17:00

LOCAL : Prefeitura de Iga, 1º andar, Seção Shimin Seikatsu Ka Tel 22-9702

CONSULTAS COM DESPACHANTE

(行政書士相談)

Realização de consultas gratuitas com despachante para os residentes estrangeiros.

Consultas apenas com hora marcada. Faça a sua reserva → Shimin Seikatsu Ka

DATA E HORA : 12 de Maio de 2011 (qui) das 13:00 às 16:00 TEL: 0595-22-9702

LOCAL : Prefeitura de Iga 1º andar, Seção Shimin Seikatsu Ka, Sala de consulta

ASSUNTO : Visto, casamento e naturalização, entre outros.

TEMPO : aproximadamente 30 min. Por pessoa Pode haver mudanças conforme o assunto

IMPOSTO DO MÊS

(こんげつ の のうぜい)

IMPOSTO SOBRE IMÓVEIS

(kotei shisan ze)

- 1ª PARCELA -

SEGURO DE SAÚDE

(kokumin kenkou hoken)

- 1ª PARCELA -

Prazo de Pagamento

2 de maio (seg)

Informações: Shuuzei Ka

TEL:0595-22-9612

CURSO DE NIHONGO & AULAS DE REFORÇO

(日本語教室 & 学習支援)

CURSOS	IGA NIHONGO NO KAI	CLASSE DE REFORÇO SASAYURI
HORÁRIOS	QUARTA-FEIRA DAS 19:45 ÀS 21:00 SÁBADO DAS 19:00 ÀS 20:30	SÁBADO DAS 14:00 ÀS 16:00
LOCAL	UENO FUREAI PLAZA 3º ANDAR	UENO FUREAI PLAZA 3º ANDAR
TAXA	¥ 200 POR AULA	¥ 200 POR AULA
INFORMAÇÕES	TEL:0595-23-0912	TEL:0595-22-9629



CONSULTÓRIO MÉDICO PARA EMERGÊNCIAS DE IGA

(伊賀市応急診療所)

Atendimento de emergências noturnas ou nos dias de folga, nos casos leves. Nos casos de emergências graves, que necessitam de tratamento especial, ou internação hospitalar, os pacientes serão encaminhados para os hospitais em plantão.

O consultório de emergências são para o atendimento noturno e nos dias de folga, nos casos leves.

Segunda à Sábado	PM 8:00 às PM 11:00
Domingos, feriados e fim e começo de ano	AM 10:00 às PM 12:00 PM 2:00 às PM 5:00 PM 8:00 às PM 11:00

Área de consulta : Clínico Geral · Pediatra

LOCAL: Iga shi Ueno-Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

TEL:0595-22-9990

O consultório para emergências, examina os pacientes em emergência. No dia seguinte, ou após o feriado, consulte-se, sem falta, com o seu médico de costume.

PLANTÃO HOSPITALAR DA REGIÃO DE IGA

(伊賀地域救急輪番制担当表)

A B R I L						
DOMINGO	SEGUNDA	TERÇA	QUARTA	QUINTA	SEXTA	SÁBADO
					1 OKANAMI	2 SHIMIN
3 OKANAMI	4 NABARI	5 NABARI	6 OKANAMI	7 NABARI	8 SHIMIN	9 NABARI
10 NABARI	11 SHIMIN	12 NABARI	13 SHIMIN	14 NABARI	15 OKANAMI	16 SHIMIN
17 OKANAMI	18 NABARI	19 NABARI	20 OKANAMI	21 NABARI	22 SHIMIN	23 NABARI
24 NABARI	25 OKANAMI	26 NABARI	27 SHIMIN	28 NABARI	29 OKANAMI	30 SHIMIN

< Horário >

Dias Úteis

PM 5:00 às AM 8:45

Sábado, Domingo e Feriados

AM 8:45 às AM 8:45

(com exceção da área pediátrica, os atendimentos serão realizados por rotação. Nos dias úteis, durante o dia, façam as consultas nas clínicas médicas da cidade)



INFORMAÇÕES SOBRE HOSPITAIS >

UENO SOUGOU SHIMIN BYOUIN TEL:0595-24-1111 Iga shi Shijuku chou 831

OKANAMI SOUGOU BYOUIN TEL:0595-21-3135 Iga shi Ueno-Kuwamachi 1734

NABARI SHIRITSU BYOUIN TEL:0595-61-1100 Nabari shi Yurigaoka Nishi 1-178

< INFORMAÇÕES SOBRE HOSPITAIS DE PLANTÃO >

TEL:0595-24-1199(Iga) TEL:0595-64-1199(Nabari) TEL:0800-100-1199(ligação gratuita)



< REDAÇÃO · EXPEDIÇÃO > MUNICÍPIO DE IGA · ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE IGA

〒518-8501 Iga shi Ueno-Marunouchi116 Prefeitura Municipal de Iga 3º andar

TEL: 0595-22-9629 FAX: 0595-22-9628 E-mail:mie-iifa@ict.jp